

Personal Translator se registra en Lufthansa

El empleo en todo el grupo de tecnología de traducción garantiza la internalización de Lufthansa.

Deutsche Lufthansa AG

Deutsche Lufthansa AG es uno de los mayores grupos de aviación civil del mundo y cuenta con numerosas filiales y subcontratistas internacionales. Su sector empresarial clave es el del tráfico aéreo regular, que además ha experimentado un auge en los últimos años. Desde siempre, Lufthansa ha sido una empresa de ámbito internacional; en el grupo trabajan empleados de 155 países y una de sus máximas prioridades es ofrecer el mejor servicio a los clientes internacionales.



El inglés como medio de comunicación

Los cambios producidos en la industria del tráfico aéreo y, especialmente, las incorporaciones al grupo de Lufthansa de otras compañías aéreas fortalecen actualmente la orientación internacional de la empresa. La integración de otras compañías aéreas supone que hay muchos trabajadores nuevos que sólo hablan inglés y, por lo tanto, resulta necesario fomentar un mejor conocimiento de este idioma para la comunicación en todo el grupo.

"Debido a la creciente internacionalización del grupo, es crucial que los trabajadores dominen mejor el inglés, tanto hablado como escrito. En la empresa se han empezado a utilizar algunas soluciones como diccionarios en línea, que son muy útiles para la búsqueda de palabras sueltas. Sin embargo, para la traducción de textos completos no contábamos con un método eficaz", así explica la situación inicial Udo Sonne, gerente ejecutivo de nuevos medios y sistemas de aprendizaje de Lufthansa.

Requisitos del programa de traducción automática

La solución que se buscaba debía facilitar el trabajo diario de los empleados de todo el mundo; permitir el ahorro en tiempo y costes; integrarse sin problemas en la intranet a través de todo el grupo; y funcionar de forma eficaz. También se esperaba que sólo hubiera que abonar los costes de compra y que no se incluyeran en el presupuesto costes de mantenimiento ni de servicio técnico. Además, el programa tenía que poder ampliarse con los diccionarios de Lufthansa para que se pudiera emplear el lenguaje propio del grupo y obtener una traducción estandarizada.

Las ventajas de emplear un programa de traducción de textos completo resultan más que obvias, ya que permite de inmediato que la comunicación sea de mayor calidad y más eficiente gracias a la generación de textos en inglés o a la traducción de prototipos en inglés.

Requisitos del software de traducción ideal:

- Asistencia rápida y fiable en la traducción de textos completos
- Descarga del trabajo diario y ahorro en tiempo y costes
- Integración en la intranet de todo el grupo
- Adaptación del lenguaje típico del grupo, ampliación con diccionarios específicos de Lufthansa
- Relación óptima calidad-precio
- Ningún coste por mantenimiento o servicio técnico



Inclinación de la balanza a favor de Personal Translator

La elección se produjo después de haber analizado en profundidad la solución de traducción Personal Translator de Linguattec, puesto que es un programa que ofrece una calidad de la traducción uniforme y que se puede utilizar como solución para los servidores de todo el grupo. Tres son los factores decisivos que han influido en la elección del programa Personal Translator:

- Calidad: el programa sorprende por los excelentes resultados en la traducción.
- Precio: el programa cumple con las expectativas económicas y ofrece una relación calidad-precio convincente.
- Referencias: la filial Lufthansa Systems utiliza este programa con éxito desde hace años.

Los futuros candidatos del sector deben saber que para tomar esta decisión, Personal Translator se comparó con otros productos del mercado, especialmente con servicios gratuitos de Internet, y ganó con diferencia.

La gran mayoría de usuarios que han utilizado la versión de prueba valoran positivamente el software y recomiendan su compra sin dudarlo:

"Personal Translator cumple de forma excelente con los dos requisitos que buscábamos: un precio rentable y una gran calidad".

Udo Sonne, Senior Manager New Media and Learning Systems

"Estoy muy sorprendido porque la traducción es muy rápida y sirve de gran ayuda".

"Ofrece una ayuda impresionante y facilita enormemente el trabajo".

"Creo que la herramienta es muy útil. Además, es fácil de usar y ayuda con la gramática".

"Se ahorra mucho tiempo".

No se puede olvidar otro factor muy importante que influyó en la decisión de adquirir Personal Translator: la increíble relación calidad-precio. Como Udo Sonne explica: "Para este proyecto contábamos con un presupuesto limitado. Sin embargo, teníamos claro que nunca elegiríamos un producto de mediana o mala calidad. Personal Translator cumple de forma excelente con los dos requisitos que buscábamos: un precio rentable y una gran calidad".

Adaptación del software a las necesidades del grupo

Se eligió Personal Translator porque cumplía con el requisito principal que se buscaba: la increíble calidad de base de la traducción. Además, también es importante que el producto permite aprender y que se puede mejorar mediante la introducción de terminología específica de Lufthansa. La ampliación sistemática del diccionario se ha realizado mediante la estrecha colaboración con Linguattec en entornos específicos de TI como IQ MOVE. Más adelante se irán integrando otros diccionarios especializados. Además, Personal Translator puede aprender frases enteras: se pueden importar memorias de traducción completas de textos traducidos a la memoria de traducción del programa o se pueden añadir directamente a la traducción desde la memoria frases recurrentes completas en contexto. Una de las excelentes ventajas de esta solución para todo el grupo es que una vez que se añade el texto de forma central, las entradas están disponibles de forma uniforme para los trabajadores de todas las sedes. Otra ventaja de esta solución para servidores es que la interfaz basada en Web se puede adaptar perfectamente al diseño corporativo de la página de Lufthansa; por lo que el servicio de traducción también se ajusta perfectamente al diseño de Look&Feel de Lufthansa.



Conclusión

Los trabajadores de Lufthansa han utilizado con éxito el programa Personal Translator desde su implantación en todo el grupo y también se ha probado su uso en la práctica. El gran número de visitas confirman su empleo intensivo y la gran aceptación de este servicio. "Estamos muy contentos con la calidad de las traducciones y con el funcionamiento del programa. Además, la asistencia técnica y empresarial de Linguatec es ejemplar. Personal Translator ha cumplido totalmente con nuestras expectativas en relación con el proyecto de internacionalización de Lufthansa", así es como resume Udo Sonne del grupo Lufthansa las experiencias de los usuarios.

Linguatec es el principal distribuidor de soluciones de tecnología de voz para la oficina y sus campos de especialización son la traducción automática, el reconocimiento de idioma y la síntesis de voz. Linguatec ofrece desde soluciones de escritorio hasta soluciones integrales para la comunicación multilingüe en empresas dentro de redes internas.

Clientes para referencias:



Si desea consultar más informes de nuestros usuarios, visite nuestro sitio web en www.linguatec.de.

Contacto:
Udo Sonne
Deutsche Lufthansa AG
Senior Manager New Media
and Learning Systems

Empresa:
Deutsche Lufthansa AG

Sector/mercado:
Tráfico aéreo internacional

Linguatec GmbH
Rike Bacher
Distribución a empresas
Gottfried-Keller-Str. 12
81245 Múnich
r.bacher@linguatec.de

Tel. +49 89 89 66 64 162
Fax +49 89 88 91 99 33